



Anna Kim
Story of a Child
Novel

(Original German title: Geschichte eines Kindes. Roman)

220 pages, Clothbound

Publication date: 15 August 2022

© Suhrkamp Verlag Berlin 2022

Sample translation by Relja Dražić

for [Incentives – Austrian Literature in Translation](#)

pp. 7 – 9

Januara 2013. austrijska spisateljica Franciska stupa na dužnost gostujućeg docenta na Univerzitetu Viskonsin i tamo se upoznaje s nemačkom lektorkom Džean Tratmen. Džeanin muž Denijel, zvani „Deni“ upravo se u bolnici oporavlja od šloga. Pogođena tim neočekivanim udarcem sudbine, ona Franciski počinje da priča o Denijelovom životu, koga je 1950-ih godina kao jedinog obojenog u gradu podigla jedna hraniteljska porodica.

Dakle u povesti u kojoj se radi o njemu, sam Deni ne dolazi do reči. Oko tog praznog mesta u svom najnovijem romanu Ana Kim skicira jedan biografski mozaik koji postepeno dobija konture kroz razgovore s Džean i stanovnicima i stanovnicama Grin Beja. Jedan ne nebitan izvor pritom su i dokumenta socijalne službe grinbejske nadbiskupije. Ova se pojavljuje, pošto Denijelova majka svog sina neposredno po rođenju prepušta na usvajanje. Socijalna služba suočava se s problemom pronalaska hraniteljske porodice za jednog „mešanca“. Slučaj je poveren jednoj „case worker“ u licu Marlene Vinkler, koju je škola Ilze fon Arlt pod nacionalsocijalističkim uticajem obrazovala u „Volkspflegerin“¹ i koja sve do svoje suspenzije prilikom otkrivanja Denijevog „crnačkog“ porekla povlači sve konce.

¹ Socijalna radnica-negovateljica

U vremenima *Black Lives Matter* Ana Kim s *Povešću jednog deteta*, zasnovano na jednoj „istinitoj priči“, objavljuje veličanstven pokušaj opisivanja duboko ukorenjenog rasizma kao istorijske realnosti, koji danas teško da više ikoga može ostaviti ravnodušnim. Ne samo Džoan i Franciska, nego i građani i građanke Grin Beja počinju da se zanimaju za tu egzemplarnu povest dobroćudnog vozača autobusa Denija, koja doduše počinje dramatično, kod hraniteljskih roditelja, ali uzima neočekivano srećan obrt.

Izvod iz recenzije Filipa Hubmana (Philipp Hubmann), 8. 11. 2022

Prevod: Relja Dražić

Uzorak za čitanje:

Januara 2013, nedugo pošto je započeo drugi mandat Baraka Obame, otputovala sam na srednji zapad SAD, u Viskonsin. Bila sam pozvana da kao Writer in Residence provedem letnji semestar pri koledžu St. Džulian u Grin Beju. Bila sam smeštena u univerzitetskom stanu za goste, koji se nalazio u prizemlju upravne zgrade, jednoj betonskoj kocki iz sedamdesetih godina; nameštaj je bio iz osamdesetih, klima-uređaj iz devedese- tih. Od dvehiljaditih više nisu mogli da se otvaraju prozori; izdizati ih iz šarki, ili ih na silu istrzati, bile su jedine opcije da čovek umakne od promaje koja je neprestano duvala kroz rešetke, zajedno s prašinom, rđom i prahom od ekskremenata pacova.

S vremena na vreme čulo se tandrkanje klima-uređaja kao automobilski alarm, retko kao bučanje talasa; većinom bi monotono cvrčanje nagrizzalo u mojim slušnim kanalima i otuda mi atakovalo na mozak. Samo je u kupatilu bilo tiho, a baš tu je ventilacija ispustila dušu.

Posle mesec dana, sledeći uputstvo jedne dobronamerne koleginice, odlučila sam da potražim izvesnu gospođu Tratmen, koja je navodno izdavala sobu – isključivo nedeljno.

Već danima je bez prekida padao sneg. Vejao je neumorno, neumoljivo, pokrio je građevine ljudske ruke, zbrisao ih. Široke ulice behu napuštene, sporadično prisustvo života činilo se nenamerno, samo je jednom probujala pored mene grtalica.

Išla sam svuda pešice; nisam sebe mogla naterati da unajmim auto. Pošto su markacije bile progutane gustom belinom, mogla sam da biram kuda ću da se krećem: volj kolovozom, volj trotoarom; stavljala sam tragove stopa stalno na netaknute površine. Pored pahulja koje su lelujale, sipile, padale s neba, moje trapanje i disanje bili su jedini čujni šumovi, ni ljudi, ni životinja, čak ni vetra. Setih se Bašlarovih reči: Od svih godišnjih doba zima je najstarije. Ja sam ih premetnula u: Od svih godišnjih doba zima je najmlađe. Ona podseća na detinjstvo, započinje sve.

Dugo mi je trebalo da pronađem kuću Dž. Tratmen. Između dvospratnih betonskih građevina s ravnim krovovima i velikim ajnfortom, pred kojima su drvene kuće, farmerske kuće morale uzmaći pedesetih godina poslednjeg veka – family homes gradili su se posebno za veterane koji su se vratili iz rata – njena kuća je doduše bola oči svojim svetloplavo obojenim drvenim ruhom, zimskom baštom koja je nekad bila veranda, i sobom na mansardi koja je stolovala na krovu kao

kruna. Kućni broj se međutim sakrio iza javora, zbog čega sam Woodlawn Avenue morala više puta prošpartati gore-dole, ne bih li se osigurala da na stazu koja je vodila do kuće stup-am i s dobrim razlogom. Osećala sam se posmatranom, činilo mi se, premda ni- koga pritom nisam ulovila, da me neko nadzire; uz to je parcela Tratmenovih bila jedina koja je bila ograđena, plot od ukrštenih letvica i jedna tabla pokazivali su njene granice: No Trespassing. Zakasnila sam. Kad sam zazvonila na vratima, proklela sam sneg, raspršila se sva zimska romantika. Mislila sam da više nećete doći, kazala je Dž. Tratmen umesto pozdrava i pružajući mi ruku: I'm Joan; njeno you zvučalo je kao Vi. Ja takođe, progundala sam i predstavila se kao Franciska.

Can I call you Fran? Pogledala me je upitno? Klimnula sam glavom i provirila kraj nje u dnevni boravak gde je mirisalo na pu- ter, vanilu i cimet. Vi ste dakle spisateljica iz Austrije, reče Džoan. Ponovo klimnuh, i dalje vireći. Ona se cerila.

Pa uđite onda.

Ana Kim

Rođena 1977 u Daejeonu /Južna Koreja, 1979 preseljenje u Braunšvajg i potom u Beč. Studije filozofije i teatrologije u Beču. Dvogodišnji studijski boravak u Londonu i Kembridžu.

Za svoje pripovedno i esejističko delo Ana Kim je dobila brojne stipendije i nagrade, među njima i Književnu nagradu Evropske Unije. 2022. bila je s romanom „Povest jednog deteta“ nominovana za Deutschen- i Österreichischen Buchpreis.

Ana Kim živi u Beču.

Romani:

Die gefrorene Zeit (Zamrznuto vreme). Roman. Graz, Wien: Literaturverlag Droschl, 2008.

Anatomie einer Nacht (Anatomija jedne noći). Roman. Berlin: Suhrkamp, 2012

Die große Heimkehr (Veliki povratak kući). Roman. Berlin: Suhrkamp, 2017

Geschichte eines Kindes. Roman. Berlin: Suhrkamp, 2022